

From: <[dragana.stojkovic@poverenik.rs](mailto:dragana.stojkovic@poverenik.rs)>

Date: Tue, Dec 17, 2019 at 1:07 PM

Subject: FW: Obaveze stalnih sudskih prevodilaca/tumača - molba za tumačenje

To: <[predsednik@sudskiprevodiocisrbije.com](mailto:predsednik@sudskiprevodiocisrbije.com)>

Поштована,

Поверенику за информације од јавног значаја и заштиту података о личности обратили сте се, електронском поруком, са низом питања и то: 1. да ли судски тумачи крше неки пропис када идентификују наручиоца превода ради преузимања јавних исправа на превод 1. да ли се унос података у Дневник извршених превода и овера (што је званична евиденција) сматра прикупљањем и обрадом података 3. да ли имамо обавезу да наручиоцима на потпис понудимо сагласност за то и у којој форми би та сагласност требала да буде?

У вези са Вашим питањима, са становишта Закона о заштити података о личности („Сл. гласник РС“, бр. 87/2018), обавештавамо Вас о следећем:

Надлежности, послови, као и инспекцијска и друга овлашћења Повереника утврђени су одредбама чл. 77- 79. Закона о заштити података о личности, а сагласно којим одредбама Повереник не може заузимати став и давати инструкције о поступању у конкретним случајевима, изван поступка који спроводи у складу са својим законским овлашћењима- поступка инспекцијског надзора, односно поступка по притужби, јер би на тај начин прејудицирао своју одлуку у том поступку.

Стога, овом приликом начелно указујемо на неке од најважнијих аспеката обраде података о личности, а о којима је у описаним околностима потребно водити рачуна.

Чланом 4. став 1. тачка 1. Закона о заштити података о личности прописано је да је „податак о личности” сваки податак који се односи на физичко лице чији је идентитет одређен или одредив, непосредно или посредно, посебно на основу ознаке идентитета, као што је име и идентификациони број, података о локацији, идентификатора у електронским комуникационим мрежама или једног, односно више обележја његовог физичког, физиолошког, генетског, менталног, економског, културног и друштвеног идентитета.

„Обрада података о личности” је свака радња или скуп радњи које се врше аутоматизовано или неаутоматизовано са подацима о личности или њиховим скуповима, као што су прикупљање, бележење, разврставање, груписање, односно структурисање, похрањивање, уподобљавање или мењање, откривање, увид, употреба, откривање преносом, односно достављањем, умножавање, ширење или на други начин чињење доступним, упоређивање, ограничавање, брисање или уништавање (члан 4. тачка 3) Закона).

Сагласно одредби члана 4. тач. 8. и 9. Закона о заштити података о личности „руководилац” је физичко или правно лице, односно орган власти који самостално или заједно са другима одређује сврху и начин обраде, док се законом којим се одређује

сврха и начин обраде, може одредити и руковалац или прописати услови за његово одређивање.

Дакле и обрада у виду увида, бележења и сл. одређених података о личности у циљу идентификације конкретног физичког лица представља радњу обраде у смислу цитираног члана Закона о заштити података о личности.

Унос података о личности у одређену евиденцију, као и свака даља обрада ових података у оквиру предмете евиденције, укључујући и чување (похрањивање) података, такође представљају радњу обраде података о личности у смислу цитиране одредбе Закона.

Наиме, све наведене радње обраде података о личности подлежу општим принципима и правилима обраде прописаним Законом о заштити података о личности.

Сагласно одредбама чл. 12. Закона о заштити података о личности обрада података о личности је *законита* само ако је испуњен један од следећих услова: 1) лице на које се подаци о личности односе је пристало на обраду својих података о личности за једну или више посебно одређених сврха; 2) обрада је неопходна за извршење уговора закљученог са лицем на које се подаци односе или за предузимање радњи, на захтев лица на које се подаци односе, пре закључења уговора; 3) обрада је неопходна у циљу поштовања правних обавеза руковоаца; 4) обрада је неопходна у циљу заштите животно важних интереса лица на које се подаци односе или другог физичког лица; 5) обрада је неопходна у циљу обављања послова у јавном интересу или извршења законом прописаних овлашћења руковоаца; 6) обрада је неопходна у циљу остваривања легитимних интереса руковоаца или треће стране, осим ако су над тим интересима претежнији интереси или основна права и слободе лица на које се подаци односе који захтевају заштиту података о личности, а посебно ако је лице на које се подаци односе малолетно лице.

Стога, и за обраду података о личности у сврху идентификације наручиоца превода, као и за вођење одређених евиденција које садрже податке о личности у оквиру судскопреводиличке делатности најпре је потребно установити одговарајући правни основ.

У погледу Вашег питања које се тиче прибављања “сагласности од наручиоца и у којој форми би иста требала бити”, указујемо да пристанак за обраду представља један од 6 могућих правних основа обраде података о личности предвиђених чланом 12. Закона о заштити података о личности, при чему је одредбом члана 4. став 1. тачка 12) Закона прописано шта се подразумева под овим појмом, те да је „пристанак” лица на које се подаци односе свако добровољно, одређено, информисано и недвосмислено изражавање воље тог лица, којим то лице, изјавом или јасном потврдном радњом, даје пристанак за обраду података о личности који се на њега односе.

Одредбама члана 15. Закона прописани су одређени услови који морају бити испуњени да би се обрада на основу пристанка сматрала законитом, између осталог, и то да: руковалац мора бити у могућности да предочи да је лице пристало на обраду својих података о личности, ако се пристанак даје у оквиру писмене изјаве која се односи и на друга питања, захтев за давање пристанка мора бити представљен на начин којим се издваја од тих других питања, у разумљивом и лако доступном облику, као и уз употребу јасних и једноставних речи, при чему лице на које се подаци односе има право да опозове пристанак у сваком тренутку, да опозив пристанка не утиче на допуштеност обраде која је вршена на

основу пристанка пре опозива, пре давања пристанка лице на које се подаци односе мора бити обавештено о праву на опозив, као и дејству опозива, а опозивање пристанка мора бити једноставно, као и давање пристанка, и др.

Приликом оцењивања да ли је пристанак за обраду података о личности слободно дат, посебно се мора водити рачуна о томе да ли се извршење уговора, *укључујући и пружање услуга, условљава* давањем пристанка који није неопходан за његово извршење (члан 15. став 4. Закона). Дакле, добровољност је нужни предуслов за пуноважност пристанка, као законитог правног основа обраде података о личности.

Такође, лице о чијим подацима је реч има право да дати пристанак *опозове* у сваком тренутку, а након опозива пристанка руковалац више нема правни основ да настави предметну обраду података о личности, осим уколико није обезбедио други одговарајући правни основ, у смислу члана 12. Закона о заштити података о личности.

Указујемо и на то да изјава воље физичког лица без могућности њене измене или опозива а да то не проузрокује *правне последице* по положај тог лица, не може се сматрати пуноважним пристанком у смислу Закона о заштити података о личности.

Наведено је битно јер само у случају када пристанак за обраду испуњава *се наведене услове* из Закона о заштити података о личности исти се може сматрати законитим правним основом обраде података о личности.

Међутим, уколико наведено није могуће, у сваком конкретном случају потребно је да руковалац утврди да ли има места примени неког другог правног основа обраде из члана 12. Закона о заштити података о личности.

Поред постојања адекватног правног основа за обраду, руковалац је дужан да се придржава и других одговарајућих правила и општих принципа обраде прописаних Законом о заштити података о личности, као што су, између осталог: обавеза вођења евиденција радњи обраде, обавеза именована лица за заштиту података о личности, обавеза обавештавања у случају повреде података о личности и бројне друге обавезе, а у случајевима прописаним конкретним одредбама овог закона.

Такође указујемо да се обрада података о личности уређује не само Законом о заштити података о личности, већ и другим, тзв. посебним законима, а што руковалац/обрађивач мора такође имати у виду када обрађује податке о личности у конкретном случају.

Упућујемо Вас да се о правима и обавезама утврђеним Законом о заштити података о личности, као и одређеним питањима и ставовима Повереника у вези са применом овог закона можете ближе информисати на интернет презентацији овог органа: [www.poverenik.rs](http://www.poverenik.rs), у делу „Заштита података“.

С поштовањем,

Драгана Стојковић,

Виша саветница

Служба Повереника

Повереник за информације од јавног значаја и заштиту података о личности

Ул. Булевар краља Александра бр. 15

11000 Београд

Тел. +381113408910

[office@poverenik.rs](mailto:office@poverenik.rs)

[www.poverenik.rs](http://www.poverenik.rs)

-----Original Message-----

From: USSPTS <[predsednik@sudskiprevodiocisrbije.com](mailto:predsednik@sudskiprevodiocisrbije.com)>

To: [office@poverenik.rs](mailto:office@poverenik.rs)

Date: Thu, 24 Oct 2019 14:55:54 +0200

Subject: Obaveze stalnih sudskih prevodilaca/tumača - molba za tumačenje

Poštovani,

budući da je novi Zakon o zaštiti podataka o ličnosti 2 meseca na snazi, u sudskoprevodilčakoј praksi su se intenzivirale nedoumice u vezi sa eventualnim kršenjem propisa. Soga molim za odgovor na sledeća pitanja.

1. Da li sudski tuamči/prevodioci krše neki propis kada identifikuju naručioca prevoda radi preuzimanja javaih isprava na prevod?

2 Da li se unos podataka u Dnevnik izvršenih prevoda i overa (što je zvaničan evidencija koju SSP/SST moraju da vode) u koju uvid mogu imati samo SSP/SST, naručilac i eventualno nadležni organ - smatra prikupljanjem i obradom podataka o ličnosti?

- obavezni elementi dnevnika, od onih koji su podaci o ličnosti, su: ime, prezime, opciono može adresa, naziv dokumenta, potpis ukoliko naručilac prevod preuzima lično, odnosno u napomeni ime srodnika ili nekog drugog lica koje dokument preuzima u ime naručioca prevoda, i potpis tog "delegiranog" lica.

4. ako je odgovor na prethodno pitanje potvrđan, da li imamo obavezu da naručiocima na potpis ponudimo saglasnost za to i u kojoj bi formi ta saglasnost trebala da bude?

Unapred zahvaljujem na izdvojenom vremenu za otklanjanje neudoumica u radu sudskih tumača.

Sladana Milinković

sudski prevodilac za latinski jezik

predsednik USSPT Srbije

mob: 0604990099

[www.sudskiprevodiocisrbije.com](http://www.sudskiprevodiocisrbije.com)